

Terms and Conditions

Положения и Условия для использования Заказ-Соглашения в качестве Дополнительного соглашения к рамочному Соглашению/ Договору

General Purchasing Terms and Conditions of Purchase Order	Общие Положения и Условия Заказа - Соглашения
<p>These Terms and Conditions are to be read in conjunction with the purchase order (the "Purchase Order", or "PO") between the Novartis company identified in the Purchase Order (hereinafter referred to as "Novartis") and the supplier identified in the Purchase Order (hereinafter referred to as "Supplier") and shall unless superseded by a separate agreement executed between the Parties, govern the relationship to the entire exclusion of the Supplier's terms or conditions. Novartis and the Supplier are each referred to individually as a Party and collectively as the Parties.</p>	<p>Настоящие Положения и Условия должны рассматриваться в совокупности с Заказом-Соглашением ("Заказ-Соглашение" или "PO"), заключенным между компанией Новартис (далее – "Новартис") и поставщиком и/или исполнителем, указанным в PO (далее - "Исполнитель") и должны, если они не отменены отдельным Соглашением или Договором, заключенным между Сторонами, регулировать отношения, полностью исключая положения и условия Исполнителя. Новартис и Исполнитель по отдельности именуется Сторона, а вместе - Стороны.</p>
<p>1. In the event of the conclusion between the Parties, of a framework Contract / Agreement for the provision of services, performance of work, supply of goods/materials as well as the implementation of actions within the framework of the execution of agency orders, as well as other necessary information in each case in a separate Additional Agreement and/or Annex, which can be drawn up in the form of an Purchase Order, on the terms of a signed framework Contract / Agreement between the Parties.</p>	<p>1. В случае заключения между Сторонами рамочного Соглашения/Договора на оказание услуг, выполнение работ, поставку товаров/материалов, а также осуществление действий в рамках выполнения агентских поручений, конкретный перечень услуг/работ, товаров/материалов, агентских поручений, объем, срок оказания / выполнения / поставки/ действий в рамках выполнения агентских поручений, стоимость, а также другую необходимую информацию Стороны согласуют в каждом случае в отдельном дополнительном соглашении и/или приложении, и/или дополнении, которое может быть составлено в форме Заказ-Соглашения, на условиях подписанного рамочного Соглашения/Договора между Сторонами.</p>
<p>2. The Purchase Order cannot be used as an Additional Agreement to the Framework Contract/ Agreement if the terms of the transaction specified in the Purchase Order differ from the terms of the concluded Framework Contract /Agreement, including the subject and financial terms, and also if in the process of providing services, performing work, carrying out actions within the framework of fulfilling agency orders, Results of Intellectual Property arise for which exclusive rights are issued.</p>	<p>2. Заказ-Соглашение не может быть использовано в качестве Дополнительного соглашения к рамочному Соглашению/Договору, если условия сделки в Заказе-Соглашении отличаются от условий заключенного рамочного Соглашения/Договора, в том числе предмет и финансовые условия, а также в случае если в процессе оказания услуг, выполнения работ, осуществления действий в рамках выполнения агентских поручений возникают Результаты интеллектуальной деятельности (РИД), на которые оформляются исключительные права.</p>
<p>3. The terms of the Purchase Order are governed by the provisions of the framework Contract / Agreement concluded between the Parties for the provision of services,</p>	<p>3. Условия Заказа–Соглашения регулируются положениями заключенного между Сторонами рамочного Соглашения/Договора на оказание услуг, выполнение работ, поставки</p>

performance of work, supply of goods/materials, carrying out actions within the framework of agency orders.	товаров/материалов, осуществление действий в рамках агентских поручений.
4. Invoices and accounting documents provided by the Supplier must contain a reference to the number of the corresponding Purchase Order, with the obligatory indication of the number and date of the framework Contract / Agreement.	4. Счета, первичные учетные документы, предоставляемые Исполнителем, должны содержать ссылку на номер соответствующего Заказа-Соглашения, с обязательным указанием номера и даты рамочного Соглашения/Договора.
5. In case of changes to the conditions agreed upon by the Parties in the relevant Purchase Order, the Parties sign an Additional Agreement to such Purchase Order, unless otherwise stated in the framework Contract / Agreement.	5. В случае изменений условий, согласованных Сторонами в соответствующем Заказе-Соглашении, Стороны подписывают Дополнительное соглашение к такому Заказу-Соглашению, если иное не зафиксировано в рамочном Соглашении/Договоре.
6. Signed Purchase Order by the Parties is an integral part of the framework Contract / Agreement for the provision of services, performance of work, supply of goods/materials, carrying out actions within the framework of agency orders.	6. Подписанный Сторонами Заказ–Соглашение является неотъемлемой частью рамочного Соглашения/Договора на оказание услуг, выполнение работ, поставки товаров/материалов, осуществление действий в рамках агентских поручений.
7. If the Purchase Order is concluded between Russian legal entities, then such Purchase Order must be drawn up in Russian.	7. Если Заказ – Соглашение заключается между российскими юридическими лицами, то такой Заказ–Соглашение должен быть составлен на русском языке.
4. The Purchase Order must be signed by the Parties before the commencement of the provision of services, performance of work, delivery of goods/materials, or implementation of actions within the framework of agency orders. The Purchase Order comes into force from the moment it is signed by both Parties and is valid for the duration of the Agreement, but in any case until the Party fully fulfills its obligations.	8. Заказ–Соглашение должен быть подписан Сторонами до момента начала оказания услуг, выполнения работ, поставки товаров/материалов, осуществления действий в рамках агентских поручений. Заказ-Соглашение вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами и действует в течение срока действия Соглашения/ Договора, но в любом случае до полного выполнения Сторонами принятых на себя обязательств.
9. This Terms and Conditions are made in Russian and English languages. In the event of any discrepancy between the Russian and the English wordings of this Terms and Conditions, the Russian wording shall prevail.	9. Настоящие Положения и Условия составлены на русском и английском языках. В случае любого несоответствия между русской и английской редакциями настоящих Положений и Условий, редакция на русском языке имеет преимущественную силу.
10. This Terms and Conditions become binding on the Parties from the moment the Parties sign the relevant Purchase Order.	10. Настоящие Положения и Условия становятся обязательными для исполнения Сторонами с момента подписания Сторонами соответствующего Заказа - Соглашения.